

**CONSOLIDATION OF PLEBISCITE
ACT (NUNAVUT)**
R.S.N.W.T. 1988,c.P-8

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES
RÉFÉRENDUMS (NUNAVUT)**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-8

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.)
In force November 30, 1991
S.N.W.T. 1991-92,c.7
S.N.W.T. 1995,c.11

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.)
En vigueur le 30 novembre 1991
L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 7
L.T.N.-O. 1995, ch. 11

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34
En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

PLEBISCITE ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"approved form" means a form approved by the Chief Plebiscite Officer; (*formule approuvée*)

"Chief Plebiscite Officer" means the person appointed or the person acting as Chief Plebiscite Officer under section 8; (*directeur général des référendums*)

"Deputy Chief Plebiscite Officer" means the person appointed as Deputy Chief Plebiscite Officer under subsection 10(1); (*directeur général adjoint des référendums*)

"deputy returning officer" means a person appointed as a deputy returning officer under subsection 14(1); (*scrutateur*)

"official list" means the list of persons eligible to vote prepared in accordance with section 20; (*liste officielle*)

"plebiscite" means a plebiscite held under this Act; (*référendum*)

"plebiscite direction" means the direction of the Commissioner to hold a plebiscite under section 3; (*décret de référendum*)

"plebiscite district" means an area designated as a plebiscite district under section 7; (*circonscription référendaire*)

"plebiscite officer" means a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk and enumerator and, except for the Chief Plebiscite Officer and the Deputy Chief Plebiscite Officer, includes every person who has a duty to perform under this Act; (*préposé au référendum*)

"plebiscite proclamation" means the proclamation issued by the Chief Plebiscite Officer under section 3; (*proclamation de référendum*)

"poll clerk" means a person appointed under subsection 15(1); (*greffier du scrutin*)

"polling day" means the day fixed in a plebiscite direction for the holding of a plebiscite; (*jour du scrutin*)

LOI SUR LES RÉFÉRENDUMS (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bureau de scrutin» Local obtenu par le directeur du scrutin pour permettre le vote le jour du scrutin. (*polling station*)

«circonscription référendaire» Zone désignée comme circonscription référendaire en application de l'article 7. (*plebiscite district*)

«décret de référendum» Décret pris par le commissaire en vertu de l'article 3 et portant tenue d'un référendum. (*plebiscite direction*)

«directeur du scrutin» Le directeur du scrutin nommée en application du paragraphe 11(1). (*returning officer*)

«directeur général adjoint des référendums» Le directeur général adjoint des référendums nommé à ce titre en application du paragraphe 10(1). (*Deputy Chief Plebiscite Officer*)

«directeur général des référendums» Le directeur général des référendums nommé en application de l'article 8 ou agissant à ce titre. (*Chief Plebiscite Officer*)

«électeur» Personne habile à voter dans un référendum sous le régime de la présente loi. (*voter*)

«formule approuvée» Formule approuvée par le directeur général des référendums. (*approved form*)

«greffier du scrutin» Le greffier nommé en application du paragraphe 15(1). (*poll clerk*)

«jour du scrutin» Le jour fixé dans le décret de référendum pour la tenue du référendum. (*polling day*)

«liste officielle» La liste des personnes habiles à voter établie en application de l'article 20. (*official list*)

«préposé au référendum» Tout directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, recenseur et quiconque exerce des fonctions en vertu de la présente loi, à l'exclusion du directeur général et du directeur général adjoint des référendums. (*plebiscite officer*)

"polling division" means an area within a plebiscite district established as a polling division under paragraph 11(3)(b); (*section de vote*)

"polling station" means the premises secured by a returning officer for the taking of the votes on a polling day; (*bureau de vote*)

"returning officer" means a person appointed as a returning officer under subsection 11(1); (*directeur du scrutin*)

"voter" means a person who is eligible under this Act to vote on a plebiscite. (*électeur*)
R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1995,c.11,s.42.

2. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.), s.3.

«proclamation de référendum» La proclamation délivrée par le directeur général des référendums en application de l'article 3. (*plebiscite proclamation*)

«référendum» Référendum tenu sous le régime de la présente loi. (*plebiscite*)

«section de vote» Subdivision d'une circonscription référendaire, fixée comme telle en conformité avec l'alinéa 11(3)b). (*polling division*)

«scrutateur» Personne nommée à ce titre en conformité avec le paragraphe 14(1). (*deputy returning officer*)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 42.

2. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 3.

PART I

PLEBISCITE

PLEBISCITE DIRECTION

Direction to hold plebiscite

3. (1) The Commissioner may from time to time direct that a plebiscite be held on any question that, in the opinion of the Commissioner, is of importance to the Territories.

Form and contents of plebiscite direction

(2) A plebiscite direction shall be by statutory instrument, which must

- (a) set out the form of the question or questions to be asked;
- (b) set out the day for the holding of the plebiscite; and
- (c) instruct the Chief Plebiscite Officer to issue a plebiscite proclamation.

Copies of plebiscite direction

(3) Where the Commissioner directs that a plebiscite be held, the Commissioner shall ensure that a copy of the plebiscite direction is forwarded to the Legislative Assembly, in care of the Speaker, and if the Legislative Assembly is not in session, the Commissioner shall ensure that a copy of the plebiscite direction is forwarded to all members of the Legislative Assembly by registered mail.

Withdrawal of plebiscite direction

(4) Where

- (a) the Commissioner directs that a plebiscite be held, and
- (b) the Commissioner is subsequently of the opinion that the question is no longer of importance to the Territories,

whether or not a plebiscite proclamation has been

PARTIE I

RÉFÉRENDUM

DÉCRET DE RÉFÉRENDUM

3. (1) Le commissaire peut décréter la tenue d'un référendum sur toute question qu'il juge importante pour les territoires. Décret de référendum

(2) Le décret de référendum revêt la forme d'un texte réglementaire qui :

- a) formule la ou les questions référendaires;
- b) fixe la date du référendum;
- c) ordonne au directeur général des référendums de délivrer une proclamation de référendum.

Forme et teneur du décret de référendum

(3) Le commissaire veille à ce que le texte du décret de référendum soit transmis à l'Assemblée législative, à l'attention de son président. Si l'Assemblée législative ne siège pas, le commissaire veille à ce que le texte du décret soit transmis, sous pli recommandé, à chaque député. Envoi du texte du décret de référendum

(4) Le commissaire peut retirer un décret de référendum, que la proclamation de référendum ait été délivrée ou non :

- a) s'il décrète la tenue d'un référendum;
- b) s'il estime par la suite que la question n'est plus importante pour les territoires.

Dans ce cas, le référendum n'aura pas lieu. Retrait du décret de référendum

issued, the Commissioner may withdraw the plebiscite direction and no plebiscite shall be held.

Holding of plebiscite

(5) A plebiscite shall be held in accordance with this Act and the regulations.

(5) Le référendum se tient en conformité avec la présente loi et ses règlements.

Tenue du référendum

Alternative day for holding plebiscite

(6) Where
(a) the Commissioner directs that a plebiscite be held, and
(b) the Chief Plebiscite Officer has recommended to the Commissioner that the plebiscite not be held in a plebiscite district or districts on the day scheduled for the holding of the plebiscite because it is impractical to do so,
whether or not a plebiscite proclamation has been issued, the Commissioner may amend the plebiscite direction and provide for an alternative day on which the plebiscite is to be held in that plebiscite district or those plebiscite districts.

(6) Le commissaire peut modifier le décret de référendum, que la proclamation de référendum ait été délivrée ou non, et prévoir une autre date pour la tenue du référendum dans la ou les circonscriptions référendaires visées :

Autre date pour la tenue d'un référendum

- a) s'il décrète la tenue d'un référendum;
- b) si le directeur général des référendums lui a recommandé, pour des raisons de commodité, de ne pas tenir le référendum dans la ou les circonscriptions référendaires à la date prévue.

Restriction on choosing alternative day

(7) An alternative day referred in subsection (6) must be
(a) after the original day for the holding of the plebiscite; and
(b) within 30 days after the original day for the holding of the plebiscite.

(7) La date prévue au paragraphe (6) doit :
a) être postérieure à la date initialement prévue pour la tenue du référendum;
b) tomber dans les 30 jours qui suivent la date initialement prévue pour la tenue du référendum.

Restriction dans le choix d'une autre date

4. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123 (Supp.),s.3.

4. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 3.

EFFECT OF PLEBISCITE

EFFET DU RÉFÉRENDUM

Effect of plebiscite

5. Notwithstanding any other provision of this Act, a plebiscite is only for the purpose of collecting information and the results of a plebiscite are not binding on
(a) the Legislative Assembly;
(b) the members of the Legislative Assembly;
(c) the Executive Council;
(d) the Commissioner; or
(e) the Government of the Northwest Territories or its employees.

5. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le référendum n'a pour objet que de recueillir des éléments d'information. Les résultats ne lient pas :
a) l'Assemblée législative;
b) les députés de l'Assemblée législative;
c) le conseil exécutif;
d) le commissaire;
e) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou ses employés.

Effet du référendum

VOTERS

ÉLECTEURS

Eligible voters

6. (1) Every person who qualifies as a voter under this section is eligible to vote at a plebiscite.

6. (1) Quiconque a qualité d'électeur en vertu du présent article est habile à voter dans un référendum.

Personnes habiles à voter

Qualifications of voter	<p>(2) Subject to subsection (4), a person is qualified as a voter who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is a Canadian citizen; (b) has attained the age of 18 years; and (c) has been ordinarily resident in the Territories for a period of at least three years immediately before polling day. 	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (4), a qualité d'électeur toute personne qui remplit les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est citoyen canadien; b) a atteint l'âge de 18 ans; c) a résidé ordinairement dans les territoires pendant une période minimale de trois ans précédant immédiatement le jour du scrutin. 	Qualité d'électeurs
Persons attaining voting age during plebiscite	<p>(3) Every person who, on the date of the issue of a plebiscite proclamation, has not attained the age of 18 years but who will attain that age on or before polling day at the plebiscite, for the purposes of this Act, shall be deemed to have attained the age of 18 years on the date of the issue of the plebiscite proclamation.</p>	<p>(3) Toute personne qui, à la date de l'émission de la proclamation de référendum, n'a pas atteint l'âge de 18 ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le jour du référendum est, pour l'application de la présente loi, réputée avoir atteint cet âge à la date de l'émission de la proclamation de référendum.</p>	Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection
Persons not qualified as voters	<p>(4) The following persons are not qualified to vote at a plebiscite and shall not vote at a plebiscite:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Chief Plebiscite Officer and the Deputy Chief Plebiscite Officer; (b) the returning officer for each plebiscite district; (c) every person undergoing punishment as an inmate in a prison for the commission of an offence; (d) every person who is disqualified from voting under any law of Canada, a province or the Yukon Territory relating to the disqualification of voters for corrupt or illegal practices. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.4; 1991-92,c.7,s.2,3. 	<p>(4) Les personnes suivantes sont inhabiles à voter à un référendum et ne peuvent voter à un référendum :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le directeur général des référendums et le directeur général adjoint des référendums; b) le directeur du scrutin de chaque circonscription référendaire; c) toute personne détenue dans une prison et y purgeant une peine pour avoir commis une infraction; d) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi du Canada, d'une loi d'une province ou du territoire du Yukon relative à la privation du droit de vote pour manoeuvres frauduleuses ou actes illégaux. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 4; 1991-1992, ch. 7, art. 2 et 3. 	Personnes inhabiles à voter
Persons entitled to vote	<p>6.1. (1) Subject to this Act, every person who is qualified as a voter is entitled to have his or her name included in the list of voters for the polling division in which he or she is ordinarily resident on the enumeration date for the plebiscite and to vote at the polling station established for the polling division.</p>	<p>6.1. (1) Sous réserve de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date du recensement relative au référendum et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.</p>	Personnes qui ont droit de vote
Persons becoming Canadian citizens	<p>(2) Every person who becomes a Canadian citizen in the interval between the enumeration date and the end of the sittings for revision of the preliminary list of voters at a plebiscite is entitled, subject to this Act and the regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to have his or her name included in the list of voters for the polling division in which he or she was resident on the enumeration date for the plebiscite; and (b) to vote at the polling station established for the polling division. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.4. 	<p>(2) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, toute personne qui devient citoyen canadien, dans l'intervalle entre la date du recensement et la fin des séances de révision de la liste préliminaire des électeurs dressée aux fins du référendum, a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait à la date du recensement relative au référendum et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 4.</p>	Personnes qui deviennent citoyens canadiens

Rules of residence	6.2. For the purposes of this Act, the place of residence of a person is governed with such modifications as the circumstances require by sections 29 and 30 of the <i>Elections Act</i> . R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.4.	6.2. Pour l'application de la présente loi, le lieu de résidence d'une personne est régi, compte tenu des adaptations de circonstance, par les articles 29 et 30 de la <i>Loi électorale</i> . L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 4.	Règles concernant la résidence
PART II ADMINISTRATION		PARTIE II ADMINISTRATION	
Division into plebiscite districts	7. (1) Prior to the issue of a plebiscite proclamation, the Commissioner shall, by regulation, divide part of or all the Territories into plebiscite districts.	7. (1) Avant la délivrance de la proclamation de référendum, le commissaire subdivise par règlement les territoires ou une partie des territoires en circonscriptions référendaires.	Subdivision aux fins de créer des circonscriptions référendaires
May adopt electoral districts	(2) In dividing part of or all the Territories into plebiscite districts, the Commissioner may adopt as plebiscite districts some of or all the electoral districts as named and described in Schedule A of the <i>Legislative Assembly and Executive Council Act</i> . R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.5.	(2) Le commissaire peut, lorsqu'il subdivise les territoires ou une partie des territoires en circonscriptions référendaires, adopter en tout ou en partie, les circonscriptions qui figurent à l'annexe A de la <i>Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif</i> . L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 5.	Adoption de circonscriptions
Appointment	8. (1) The Chief Plebiscite Officer shall be appointed by the Commissioner in Executive Council for a term not to exceed four years.	8. (1) Le commissaire en Conseil exécutif nomme le directeur général des référendums pour un mandat maximal de quatre ans.	Nomination
Remuneration and expenses	(2) The Chief Plebiscite Officer shall be paid the prescribed remuneration, if any, and shall be reimbursed for reasonable travelling and living expenses incurred in the course of performing the duties of Chief Plebiscite Officer. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.5.	(2) Le directeur général des référendums est rémunéré selon le traitement réglementaire, s'il y a lieu, et a droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 5.	Traitement et frais
Duties of Chief Plebiscite Officer	9. (1) The Chief Plebiscite Officer shall (a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of plebiscites; (b) enforce on the part of all plebiscite officers fairness, impartiality and compliance with this Act and the regulations; (c) issue to plebiscite officers such instructions as from time to time the Chief Plebiscite Officer may consider necessary to ensure the effective execution of the provisions of this Act; (d) supply every returning officer with sufficient supplies, forms and other materials that are, in the opinion of the Chief Plebiscite Officer, required for the proper and expeditious holding of the plebiscite; and (e) execute and perform all other functions and duties assigned to the Chief Plebiscite Officer by this Act or the regulations.	9. (1) Le directeur général des référendums : a) dirige et supervise le déroulement des référendums; b) exige de tous les préposés au référendum la loyauté, l'impartialité et l'observation de la présente loi et des règlements d'application; c) transmet aux préposés au référendum les instructions qu'il estime nécessaires à l'application efficace de la présente loi; d) fournit aux directeurs du scrutin, les fournitures, les formules et le matériel qu'il estime suffisants pour la conduite régulière et rapide du référendum; e) exerce les autres attributions que lui confèrent attribuent la présente loi ou les règlements.	Fonctions du directeur général des référendums

Information regarding plebiscite	(2) The Chief Plebiscite Officer shall inform the public, by means of pamphlets, brochures, information kits, advertisements and periodical publications or by such other means as the Chief Plebiscite Officer considers appropriate, of the purpose of a plebiscite and the manner in which it will be conducted, including the manner and place of voting.	(2) Le directeur général des référendums, au moyen de dépliants, de brochures, de troupes d'information, d'annonces publicitaires, de publications périodiques ou de toutes autres méthodes qu'il estime indiquées, informe le public de l'objet du référendum et de la manière dont celui-ci se déroulera, y compris le mode et le lieu du scrutin.	Information sur le référendum
Inquiries respecting plebiscite question	(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as requiring or authorizing the Chief Plebiscite Officer to inform or answer inquiries from the public with respect to any argument in support of or in opposition to any plebiscite question.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'obliger ou d'autoriser le directeur général des référendums à donner des informations ou des réponses à la suite de demandes de renseignements du public au sujet des arguments avancés à l'appui ou non de la question faisant l'objet du référendum.	Demandes de renseignements sur la question visée par le référendum
	(4) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123 (Supp.),s.6.	(4) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 6.	
Power to adapt Act	(5) Where, during the course of holding a plebiscite, it appears to the Chief Plebiscite Officer that by reason of any mistake, miscalculation, emergency or unusual or unforeseen circumstance, any of the provisions of this Act or the regulations do not accord with the exigencies of the situation, the Chief Plebiscite Officer may, by particular or general instructions and to the extent that the Chief Plebiscite Officer considers necessary, (a) extend the time for doing any act; (b) increase the number of polling stations; and (c) otherwise adapt any of the provisions of this Act and the regulations to the execution of its intent. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.6; 1991-92,c.7,s.4.	(5) Lorsque, au cours d'un référendum le directeur général des référendums estime que, par suite d'une faute, d'un calcul erroné, d'une urgence ou d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue, une des dispositions de la présente loi ou ses règlements ne répond pas aux exigences de la situation, il peut, au moyen des instructions particulières ou générales qu'il estime nécessaires pour y répondre : a) proroger le délai imparti pour faire tout acte; b) augmenter le nombre de bureaux de scrutin; c) adapter autrement toute disposition de la présente loi ou ses règlements à la réalisation de son objet. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 6; 1991-1992, ch. 7, art. 4.	Pouvoir d'adapter la Loi
Appointment of Deputy Chief Plebiscite Officer	10. (1) The Commissioner in Executive Council may appoint a Deputy Chief Plebiscite Officer.	10. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut nommer le directeur général adjoint des référendums.	Nomination du directeur général adjoint des référendums
Delegation to Deputy Chief Plebiscite Officer	(2) The Chief Plebiscite Officer may authorize the Deputy Chief Plebiscite Officer to exercise any of the powers and perform any of the duties assigned to the Chief Plebiscite Officer under this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.7.	(2) Le directeur général des référendums peut autoriser le directeur général adjoint à exercer l'un des pouvoirs que lui confère la présente loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 7.	Délégation
Appointment of returning officers	11. (1) The Chief Plebiscite Officer shall, without delay after the issue of a plebiscite direction, appoint in the approved form a returning officer for each plebiscite district for a term not to exceed four years.	11. (1) Dès la délivrance du décret de référendum, le directeur général des référendums nomme, selon la formule approuvée, un directeur du scrutin pour chaque circonscription référendaire et ce, pour un mandat maximal de quatre ans.	Nomination d'un directeur du scrutin
Oath	(2) A returning officer shall, without delay on being appointed, make an oath in the approved form to faithfully perform his or her duties.	(2) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription doit s'engager sous serment, selon la formule approuvée, à remplir fidèlement ses	Serment

fonctions.

Duties of returning officer	(3) The returning officer for a plebiscite district is responsible for (a) the preparation of the official list for the plebiscite district; (b) establishing polling divisions within the plebiscite district; (c) establishing polling stations within each polling division; (d) posting copies of the plebiscite proclamation in accordance with this Act; and (e) supplying the deputy returning officers, poll clerks and enumerators with sufficient supplies, forms and other materials necessary for the proper execution of their duties under this Act and the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.7.	(3) Tout directeur du scrutin : a) dresse la liste officielle pour la circonscription référendaire; b) subdivise la circonscription référendaire en sections de vote; c) établit des bureaux de scrutin dans les sections de vote; d) affiche le texte de la proclamation de référendum en conformité avec la présente loi; e) fournit aux scrutateurs, aux greffiers du scrutin et aux recenseurs les fournitures, les formules et le matériel suffisants à l'exécution régulière de leurs fonctions en vertu de la présente loi et de ses règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 7.	Fonctions du directeur du scrutin
Appointment of assistant returning officer	12. (1) The returning officer for a plebiscite district shall, on being appointed, appoint, in the approved form, an assistant returning officer who shall be a person who is not the mother, father, spouse, natural or adopted child, step-child, brother, sister, half-brother or half-sister of the returning officer.	12. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription référendaire nomme, selon la formule approuvée, au poste de directeur adjoint du scrutin, une personne autre que sa mère, son père, son conjoint, son enfant de sang ou adopté, un enfant de son conjoint, son frère ou demi-frère, sa soeur ou demi-soeur.	Nomination du directeur adjoint du scrutin
Term	(2) The appointment of an assistant returning officer shall be for a term not to exceed the prescribed period of time.	(2) Le directeur adjoint du scrutin est nommé pour un mandat maximal déterminé par règlement.	Mandat
Oath	(3) An assistant returning officer shall, without delay on being appointed, make an oath in the approved form to faithfully perform his or her duties.	(3) Dès sa nomination, le directeur adjoint du scrutin doit s'engager sous serment, selon la formule approuvée, à remplir fidèlement ses fonctions.	Serment
Powers and duties	(4) An assistant returning officer has such powers and duties as may be prescribed. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.7.	(4) Les pouvoirs et fonctions du directeur adjoint du scrutin sont prévus par règlement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 7.	Attributions
Appointment of enumerators	13. (1) As soon as possible after a returning officer has been notified of the issue of a plebiscite proclamation, the returning officer for a plebiscite district shall appoint, in the approved form, an enumerator for each polling division within the returning officer's plebiscite district to assist in the preparation of the official list.	13. (1) Sur réception de l'avis de l'émission de la proclamation de référendum, le directeur du scrutin d'une circonscription référendaire nomme, selon la formule approuvée, un recenseur dans chaque section de vote de sa circonscription pour participer à la préparation de la liste officielle.	Nomination des recenseurs
Term	(2) The appointment of an enumerator shall be for a term not to exceed the prescribed period of time.	(2) Les recenseurs sont nommés pour un mandat maximal déterminé par règlement.	Mandat
Oath	(3) An enumerator shall, without delay on being appointed, make an oath in the approved form to faithfully perform his or her duties. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.7.	(3) Dès sa nomination, le recenseur doit s'engager sous serment, selon la formule approuvée, à remplir fidèlement ses fonctions. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 7.	Serment

Appointment of deputy returning officers	14. (1) As soon as possible after the issue of a plebiscite proclamation, a returning officer for a plebiscite district shall appoint, in the approved form, a deputy returning officer for each polling station established in the district.	14. (1) Aussitôt que possible après l'émission de la proclamation de référendum, le directeur du scrutin, doit, selon la formule approuvée, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin de la circonscription.	Nomination des scrutateurs
Term	(2) The appointment of a deputy returning officer shall be for a term not to exceed the prescribed period of time.	(2) Les scrutateurs sont nommés pour un mandat maximal déterminé par règlement.	Mandat
Oath	(3) A deputy returning officer shall, before acting, make an oath in the approved form to faithfully perform his or her duties.	(3) Le scrutateur doit, avant d'agir comme tel, s'engager sous serment, selon la formule approuvée, à remplir fidèlement ses fonctions.	Serment
Duties	(4) A deputy returning officer has such duties as may be prescribed. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.), s.7.	(4) Les pouvoirs et fonctions des scrutateurs sont prévus par règlement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 7.	Attributions
Appointment of poll clerk	15. (1) As soon as possible after being appointed, the deputy returning officer of a polling station shall appoint, in the approved form, a poll clerk for the polling station.	15. (1) Dès sa nomination, le scrutateur d'un bureau de scrutin nomme, selon la formule approuvée, un greffier du scrutin pour ce bureau de scrutin.	Nomination du greffier du scrutin
Term	(2) The appointment of a poll clerk shall be for a term not to exceed the prescribed period of time.	(2) Les greffiers du scrutin sont nommés pour un mandat maximal déterminé par règlement.	Mandat
Oath	(3) A poll clerk shall, before acting, make an oath in the approved form to faithfully perform his or her duties.	(3) Le greffier du scrutin doit, avant d'agir comme tel, s'engager sous serment, selon la formule approuvée, à remplir fidèlement ses fonctions.	Serment
Duties	(4) A poll clerk has such duties as may be prescribed. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.7.	(4) Les pouvoirs et fonctions des greffiers du scrutin sont prévus par règlement. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 7.	Attributions
Revocation of appointment of plebiscite officer	16. The person who appoints a plebiscite officer may revoke the appointment where the plebiscite officer (a) ceases to reside in the plebiscite district for which he or she is appointed or otherwise ceases to be eligible for the position to which he or she is appointed; (b) resigns his or her position as plebiscite officer; (c) is incapable of performing the duties of a plebiscite officer under this Act or the regulations; (d) fails to discharge competently any of the duties of a plebiscite officer under this Act or the regulations or the instructions of the Chief Plebiscite Officer; or (e) at any time after being appointed, engages in politically partisan conduct or works for or against an option, whether or not in the course of the performance of the duties of the plebiscite officer under this Act or the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.7.	16. La personne habilitée à nommer un préposé au référendum peut le révoquer si ce dernier : a) cesse de résider dans sa circonscription référendaire ou cesse, pour toute autre raison, d'être habile à occuper le poste pour lequel il est nommé; b) démissionne de son poste; c) est incapable de s'acquitter de ses fonctions en conformité avec la présente loi et ses règlements; d) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions en conformité avec la présente loi et ses règlements ou ne s'est pas conformé aux instructions du directeur général des référendums; e) après sa nomination, a fait preuve de partialité politique ou a travaillé pour ou à l'encontre d'une option que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et de ses règlements. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 7.	Révocation

Disqualifications for plebiscite officers

17. (1) The following persons may not be appointed as plebiscite officers:

- (a) members of the Queen's Privy Council for Canada;
- (b) members of the Senate;
- (c) members of the House of Commons or of the legislative assembly of a province or the Yukon Territory;
- (d) judges;
- (e) members of the Legislative Assembly;
- (f) persons who have been found guilty by Parliament or any legislature in Canada, or by any court in Canada for the trial of controverted elections, or by any other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in contravention of this Act, the *Criminal Code* or any Act of Canada, a province, the Yukon Territory or the Territories relating to elections, or under the *Disfranchising Act* (Canada).

17. (1) Les personnes suivantes ne peuvent être nommées préposés au référendum :

- a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada;
- b) les membres du Sénat;
- c) les députés à la Chambre des communes ou à l'Assemblée législative d'une province ou du territoire du Yukon;
- d) les juges;
- e) les députés à l'Assemblée législative;
- f) les personnes déclarées coupables par le Parlement ou une législature du Canada, ou par un tribunal canadien chargé de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention à la présente loi, au *Code criminel* ou à une loi fédérale ou une loi d'une province, du territoire du Yukon ou des territoires, relative aux élections, ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit de vote* (Canada).

Personnes inhabiles à exercer les fonctions de préposés au référendum

Qualification as voter

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a person shall not be appointed as a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk or enumerator unless he or she is a person qualified as a voter in the plebiscite district within which he or she is to act. S.N.W.T. 1998, c.34, Sch.C, s.27.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, nul ne peut être nommé directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin ou recenseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription référendaire où il doit agir. 1981(3), ch. 13, art. 14; 1982(1), ch. 5, art. 14; 1985(1), ch. 4, art. 9; L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 27.

Qualité d'électeur

PART III

CONDUCT OF PLEBISCITE

Duties of Chief Plebiscite Officer on issue of plebiscite proclamation

18. Where a plebiscite proclamation is issued under section 3, the Chief Plebiscite Officer shall ensure that

- (a) a list of returning officers is published in the publications and posted in the places that the Chief Plebiscite Officer considers appropriate; and
- (b) every returning officer is provided with a copy of the plebiscite proclamation within the prescribed time limits.

18. Une fois la proclamation de référendum délivrée en conformité avec l'article 3, le directeur général des référendums s'assure :

- a) que la liste des directeurs du scrutin paraît dans les publications et est affichée aux endroits qu'il juge indiqués;
- b) que chaque directeur du scrutin reçoit le texte de la proclamation du référendum dans le délai prescrit.

Mesures à prendre lorsque la proclamation est délivrée

Posting of proclamation

19. (1) Within two days of receipt of the plebiscite proclamation, the returning officer shall ensure that at least one copy of the plebiscite proclamation and one copy of a list of descriptions of the polling divisions are posted in a conspicuous place in each polling division within the plebiscite district of the returning officer.

19. (1) Dans les deux jours qui suivent la réception de l'avis de référendum, le directeur du scrutin fait afficher, dans des lieux bien en vue dans chaque section de vote de sa circonscription référendaire, au moins un exemplaire de la proclamation référendaire et un exemplaire de la liste des descriptions des sections de vote.

Affichage de la proclamation

Inadvertent omission

(2) A returning officer does not contravene this section where

- (a) the returning officer inadvertently omits

(2) Ne contrevient pas au présent article le directeur du scrutin qui omet par inadvertance de faire afficher à temps un exemplaire de la proclamation ou

Omission par inadvertance

to ensure that a copy of the plebiscite proclamation is posted in time; or
 (b) the returning officer omits to ensure that the plebiscite proclamation is posted in a polling division, if the returning officer has a reasonable excuse.
 R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.8.

qui a une excuse valable pour omettre de la faire afficher. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 8.

Official list

20. (1) Subject to subsections (2) and (2.1), the returning officer for a plebiscite district shall prepare, in accordance with the regulations, an official list of persons eligible to vote.

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (2.1), le directeur du scrutin d'une circonscription référendaire établit, en conformité avec les règlements, la liste officielle des personnes habiles à voter.

Liste officielle des électeurs

List from prior plebiscite

(2) The returning officer, with the consent of the Chief Plebiscite Officer, may use the official list proposed for a prior plebiscite as the official list where
 (a) polling day is within one year after the polling day for the prior plebiscite; and
 (b) the residency requirements for both plebiscites are identical.

(2) Sous réserve de l'autorisation du directeur général des référendums, le directeur du scrutin peut utiliser la liste officielle qui a servi pour un référendum antérieur, dans le cas où :
 a) le référendum a lieu dans l'année qui suit la tenue d'un référendum antérieur;
 b) les règles concernant la résidence sont identiques pour les deux référendums.

Utilisation de la liste officielle antérieure

List from previous election

(2.1) The returning officer, with the consent of the Chief Electoral Officer, may use the official list of electors, as defined in the *Elections Act*, of an electoral district prepared for a general election where
 (a) polling day is within one year after the polling day for the general election;
 (b) the residency requirements for the plebiscite and the general election are identical; and
 (c) the boundaries of the plebiscite district of the returning officer are identical to the boundaries of the electoral district.

(2.1) Sous réserve de l'autorisation du directeur général des référendums, le directeur du scrutin peut utiliser la liste électorale officielle d'une circonscription, laquelle liste est définie dans la *Loi électorale*, dans les cas où :
 a) le référendum est dans l'année qui suit le jour du scrutin de l'élection générale;
 b) les règles concernant la résidence sont identiques pour le référendum et pour l'élection générale;
 c) les limites des circonscriptions référendaires sont identiques à celles des circonscriptions.

Utilisation de la liste électorale officielle

One list

(2.2) The official list prepared under subsection (1), (2) or (2.1) shall be the only list used at the poll.

(2.2) La liste officielle préparée en application des paragraphes (1), (2) ou (2.1) est la seule liste en usage pour le scrutin.

La seule liste

Where name appears on official list

(3) Subject to subsection (3.1), no oath shall be required of a person whose name is entered on the official list of voters.

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale officielle.

Serment

Oath of voter

(3.1) A voter, if required by a plebiscite officer, shall, before receiving a ballot paper, take an oath in the approved form.

(3.1) Lorsqu'un préposé au référendum exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment en la forme approuvée, avant de recevoir son bulletin de vote.

Serment par l'électeur

Where name does not appear on official list

(4) Where a person's name does not appear on the official list, the person shall be allowed to vote where the person takes the prescribed oath and produces a person whose name appears on the official list for the same polling division and that person takes the prescribed oath. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.9; 1991-92,c.7,s.5.

(4) Toute personne dont le nom ne figure pas sur la liste officielle est admise à voter après avoir prêté le serment réglementaire et produit une autre personne dont le nom figure sur la liste officielle pour la même section de vote et qui prête le serment. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 9; 1991-1992, ch. 7, art. 5.

Personnes dont le nom ne figure pas sur la liste officielle

Polling stations	<p>21. (1) The returning officer shall establish one or more polling stations in each polling division in premises that provide ease of access to voters.</p>	<p>21. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux de scrutin dans chaque section de vote et les situe dans des locaux faciles d'accès pour les électeurs.</p>	Bureaux de scrutin
Access for disabled voters	<p>(2) A returning officer shall, where possible, locate the polling station at a place in a building that will provide ease of access to a voter who is disabled.</p>	<p>(2) Dans tous les cas où cela est possible, le directeur du scrutin établit le bureau de scrutin dans une partie de l'édifice qui sera facile d'accès pour les électeurs handicapés.</p>	Accès pour les électeurs handicapés
Assistance to disabled voter	<p>(3) Where a voter is indicated in the index book as being disabled and as not being prevented from leaving his or her place of residence to vote at the polling station on polling day but requires a type of facility to vote at the polling station on polling day, the returning officer may provide a type of facility appropriate to that voter to enable that voter to vote at the polling station on polling day.</p>	<p>(3) Dans le cas où le cahier-index indique qu'un électeur est handicapé et a besoin d'une installation spéciale pour quitter sa résidence et voter au bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut fournir le type d'installation approprié pour permettre à cet électeur de voter au bureau de scrutin le jour du scrutin.</p>	Aide aux électeurs handicapés
Voting compartments	<p>(4) The Chief Plebiscite Officer shall supply the required voting compartments for each plebiscite district and give instructions respecting the placing of the voting compartments to ensure that each voter may</p> <p>(a) be screened from observation; and</p> <p>(b) mark his or her ballot paper without interference or interruption.</p> <p>R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.10.</p>	<p>(4) Le directeur général des référendums doit fournir les isolements nécessaires à chaque circonscription référendaire et donner les instructions sur la manière de les disposer afin que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 10.</p>	Isolements
Conduct of poll	<p>22. The poll at each polling station shall be conducted in accordance with the regulations.</p> <p>R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.10.</p> <p>23. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.), s.10.</p>	<p>22. Dans chaque bureau de scrutin, le vote est conduit en conformité avec les règlements.</p> <p>L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 10.</p> <p>23. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 10.</p>	Déroulement du vote
Duties of deputy returning officer at poll	<p>24. Every deputy returning officer shall ensure that eligible voters are admitted to the polling station and that they are allowed to vote without unlawful interference by any other person.</p> <p>25. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.11.</p> <p>26. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.), s.11.</p> <p>27. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.), s.11.</p>	<p>24. Le scrutateur s'assure que les électeurs habiles à voter sont admis dans le bureau de scrutin et peuvent voter sans ingérence illégale de la part d'autrui.</p> <p>25. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 11.</p> <p>26. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 11.</p> <p>27. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 11.</p>	Responsabilités du scrutateur au bureau de scrutin
Secrecy	<p>28. Every returning officer, deputy returning officer and poll clerk at a polling station shall maintain and aid in the maintaining of secrecy of the voting and the counting of ballots.</p> <p>29. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.11.</p>	<p>28. Le directeur du scrutin, le scrutateur et le greffier du scrutin gardent et aident à garder le secret du scrutin et du dépouillement du scrutin.</p> <p>29. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 11.</p>	Secret

Loitering	<p>30. No person other than the Chief Plebiscite Officer, Deputy Chief Plebiscite Officer, returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, poll clerk, peace officer or interpreter shall remain in the room where the poll is being held for any period of time longer than is necessary to cast his or her vote.</p>	<p>30. Il est interdit, sauf au directeur général des référendums, directeur général adjoint des référendums, directeur du scrutin, directeur adjoint du scrutin, scrutateur, greffier du scrutin, agent de police ou interprète, de s'attarder dans la pièce où se déroule le vote plus que le temps qu'il lui faut pour voter.</p>	Flânerie
Application of <i>Elections Act</i>	<p>31. (1) The following sections of the <i>Elections Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to this Act:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) section 24 respecting polling divisions; (b) section 73 respecting ballot boxes; (c) sections 79 to 82 respecting polling stations; (d) sections 87 to 94 respecting advance polls; (e) section 106 respecting the secrecy of votes; (f) sections 107 to 112 respecting the manner of voting; (g) sections 113 to 118 respecting mobile polls; (h) sections 119 to 121 respecting voting by proxy; (i) section 123 respecting time to employees for voting; (j) sections 124 and 125 respecting peace and good order; (k) section 200 respecting a plebiscite district with two or more local times; (l) sections 203 and 204 respecting Official Languages other than English or French. 	<p>31. (1) Les dispositions de la <i>Loi électorale</i> qui suivent s'appliquent à la présente loi, compte tenu des adaptations de circonstance :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'article 24 relatif aux sections de vote; b) l'article 73 relatif aux boîtes de scrutin; c) les articles 79 à 82 relatifs aux bureaux de scrutin; d) les articles 87 à 94 relatifs aux bureaux spéciaux de scrutin; e) l'article 106 relatif au secret du vote; f) les articles 107 à 112 relatifs à la manière de voter; g) les articles 113 à 118 relatifs aux postes mobiles de vote; h) les articles 119 à 121 relatifs au vote par procuration; i) l'article 123 relatif au temps accordé aux employés pour voter; j) les articles 124 et 125 relatifs au maintien de la paix et de l'ordre; k) l'article 200 relatif à la tenue d'un référendum dans une circonscription où l'heure locale diffère selon les endroits; l) les articles 203 et 204 relatifs aux langues autochtones. 	Application de la <i>Loi électorale</i>
Meaning of "this Act"	<p>(2) In the sections of the <i>Elections Act</i> incorporated by reference in paragraphs (1)(a) to (l), a reference to "this Act" shall be deemed to mean the <i>Plebiscite Act</i>. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.11.</p>	<p>(2) Dans les dispositions qui figurent aux alinéas (1)a) à l), les références faites à la <i>Loi électorale</i> sont réputés être des références faites à la <i>Loi sur les référendums</i>. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 11.</p>	Interprétation
PART IV		PARTIE IV	
COUNTING AND REPORTING RESULTS		DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN	
Counting of votes	<p>32. (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and full view of the poll clerk and at least one voter, the deputy returning officer shall count the votes in the prescribed manner.</p>	<p>32. (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en présence et bien à la vue du greffier du scrutin et d'au moins un électeur, le scrutateur dépouille le scrutin de la manière réglementaire.</p>	Dépouillement du scrutin
Tally sheets	<p>(2) The poll clerk and at least one voter shall be supplied with tally sheets on which they may keep their own scores as each vote is called out by the deputy returning officer.</p>	<p>(2) Il est fourni au greffier du scrutin et à un électeur au moins une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul au fur et à mesure que chaque bulletin de vote est lu à haute voix par le scrutateur.</p>	Feuilles de comptage
Objections	<p>33. (1) Every deputy returning officer shall</p>	<p>33. (1) Chaque scrutateur :</p>	Objections

	<p>(a) keep a record in the approved form of every objection made to a ballot paper found in the ballot box, whether the objection is made by the poll clerk or by the voter present under subsection 32(1); and</p> <p>(b) decide every objection arising out of the ballots contained in the ballot box.</p>	<p>a) prend note, selon la formule approuvée, de toute objection que le greffier du scrutin ou l'électeur présent en vertu du paragraphe 32(1) formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans l'urne;</p> <p>b) décide toute objection formulée à l'égard des bulletins de vote trouvés dans l'urne.</p>	
Decision of deputy returning officer	<p>(2) The decision of a deputy returning officer under paragraph (1)(b) is final, subject only to reversal on recount.</p>	<p>(2) La décision d'un scrutateur en conformité avec l'alinéa (1)b) est définitive, sous réserve seulement d'un recomptage des votes.</p>	Décision du scrutateur
Recount	<p>(3) A recount shall be conducted in the prescribed circumstances and in accordance with the regulations. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.12.</p>	<p>(3) Le recomptage se fait dans les cas prévus par les règlements et en conformité avec ceux-ci. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 12.</p>	Recomptage
Oaths	<p>34. Every deputy returning officer and every poll clerk shall, immediately after the completion of the counting of the votes, take an oath in the prescribed form.</p>	<p>34. Dès que les votes sont comptés, le scrutateur et le greffier du scrutin prêtent le serment réglementaire.</p>	Serment
Summarizing results	<p>35. (1) After completing the counting of the votes and taking the prescribed oath under section 34, every deputy returning officer shall complete the preliminary statement of the poll in the approved form and deliver it, together with the ballot box and any remaining supplies, forms and other materials, to the returning officer.</p>	<p>35. (1) Après avoir compté les votes et prêté le serment prévu à l'article 34, le scrutateur établit, suivant la formule réglementaire, le relevé préliminaire du scrutin, qu'il fait tenir au directeur du scrutin, de même que l'urne et les fournitures, les formules et tout autre matériel restants.</p>	Relevé préliminaire
Statement of the poll	<p>(2) On receipt of the preliminary statement of the poll from each deputy returning officer, a returning officer shall summarize the results of the plebiscite district of the returning officer in the prescribed manner and complete the statement of the poll in the approved form.</p>	<p>(2) À la réception du relevé préliminaire du scrutin provenant de tous les scrutateurs, le directeur du scrutin résume, suivant les modalités réglementaires, les résultats du vote dans la circonscription référendaire relevant de sa compétence et remplit le relevé du scrutin selon la formule approuvée.</p>	Relevé du scrutin
Delivery of statement of the poll	<p>(3) Every returning officer, in accordance with any prescribed time limits, shall deliver the statement of the poll for the plebiscite district of the returning officer to the Chief Plebiscite Officer together with the supplies, forms and other material supplied to the returning officer by each of the deputy returning officers.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin transmet au directeur général des référendums, dans les délais réglementaires, le relevé du scrutin de la circonscription référendaire relevant de sa compétence, ainsi que les fournitures, les formules et tout autre matériel que lui ont fait parvenir tous les scrutateurs.</p>	Transmission du relevé du scrutin
Certificate of votes cast	<p>(4) On receipt of the statement of the poll of every returning officer, the Chief Plebiscite Officer shall summarize the results in the prescribed manner and complete a certificate of votes cast in the approved form. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.13.</p>	<p>(4) À la réception du relevé du scrutin provenant de tous les directeurs du scrutin, le directeur général des référendums en résume les résultats suivant les modalités réglementaires et remplit, selon la formule approuvée, le certificat du nombre de votes donnés. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 13.</p>	Certificat du résultat du scrutin
Announcing results and official count	<p>36. (1) The Chief Plebiscite Officer shall</p> <p>(a) as soon as all of the results are communicated to the Chief Plebiscite Officer in accordance with subsection 35(3), announce the results of the</p>	<p>36. (1) Le directeur général des référendums :</p> <p>a) proclame, de la manière qu'il juge indiquée, les résultats du référendum dès qu'ils lui ont tous été communiqués en conformité avec le paragraphe 35(3);</p>	Proclamation des résultats

plebiscite in the manner that the Chief Plebiscite Officer considers appropriate; and

- (b) immediately after the plebiscite, cause to be printed a report giving, by polling stations, the number of votes polled in support of, in opposition to or in response to a question, the number of rejected ballots and the number of names on the official list, together with any other information that the Chief Plebiscite Officer may consider fit to include.

- b) immédiatement après le référendum, fait publier le rapport officiel donnant, par bureau de scrutin, le nombre de votes pour ou contre chaque question posée, le nombre de bulletins de vote rejetés, le nombre de noms inscrits sur la liste officielle et les autres renseignements que le directeur général du référendum estime pertinents.

Publication of official report

(2) The Chief Plebiscite Officer shall ensure that the official report referred to in paragraph (1)(b) is published in the *Northwest Territories Gazette* and in such other publications as the Chief Plebiscite Officer considers appropriate. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.14.

(2) Le directeur général des référendums veille à ce que le rapport officiel visé à l’alinéa (1)b) paraisse dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et dans les autres publications qu’il estime indiquées. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 14.

Publication du rapport officiel

Retention of election documents

37. The Chief Plebiscite Officer shall retain in his or her possession the preliminary statements of poll, the statements of poll and the other completed forms that are delivered to the Chief Plebiscite Officer by a returning officer for at least one year after the date of the plebiscite and such forms shall not be inspected or produced except by order of a judge of the Supreme Court. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.15.

37. Le directeur général des référendums conserve, pendant un an au moins après la date du référendum, le relevé préliminaire du scrutin, le relevé du scrutin et les autres formules complétées que lui remet tout directeur du scrutin. Ces formules ne peuvent être consultés ni produits, sauf sur ordonnance d’un juge de la Cour suprême. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 42.

Conservation des documents référendaires

PART V

MISCELLANEOUS

EXECUTORY CONTRACTS

Executory contracts

38. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending on a plebiscite, including one for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void in law.

38. Est nul et non avvenu tout contrat, promesse ou engagement exécutoire qui, de quelque manière que ce soit, fait mention, découle ou dépend d’un référendum, même s’il stipule le paiement de dépenses légitimes ou l’accomplissement d’actes légaux.

Contrats exécutoires

AGREEMENTS

Agreements

39. (1) The Commissioner may enter into agreements respecting the conducting of a plebiscite in the Territories with any person, or with the government of Canada, a province or the Yukon Territory.

39. (1) Le commissaire peut conclure avec une personne, le gouvernement fédéral, celui d’une province ou celui du territoire du Yukon, des accords relatifs au déroulement d’un référendum dans les territoires.

Accords

Payment of fees and expenses

(2) The fees and expenses for services given and expenses incurred under this Act shall be taxed by the Chief Plebiscite Officer and paid out of moneys appropriated for that purpose. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.16.

(2) Les honoraires et dépenses pour services rendus et les dépenses engagées en application de la présente loi sont taxés par le directeur général des référendums et payés à même les crédits affectés à cette fin. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 16.

Paiement

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINE

40. Every person is guilty of an offence who

- (a) being an enumerator, knowingly excludes a person who is eligible to vote or includes a person ineligible to vote on any list of voters that the enumerator is authorized to prepare;
- (b) obstructs an enumerator during the course of his or her duties as an enumerator;
- (c) being a plebiscite officer, retains supplies, forms and other materials that are supplied under paragraph 9(1)(d) or 11(3)(e) when they are required by this Act to be delivered up, or being relieved of office or of responsibilities and duties under this Act, retains supplies, forms and other materials that are supplied under paragraph 9(1)(d) or 11(3)(e);
- (d) prevents or attempts to prevent a person from voting at a plebiscite;
- (e) obtains or attempts to obtain any information with respect to how a person has voted or intends to vote on the plebiscite, except where such information is sought by a person entitled to assist a person in casting his or her vote under this Act;
- (f) appoints more than one proxy;
- (f.1) solicits a proxy vote;
- (g) uses, wears or displays or causes to be used, worn or displayed any flag, ribbon, label, badge or similar object that supports a particular outcome of the plebiscite, or campaigns in any other manner on any matter raised in the plebiscite, in the polling station on the day of the plebiscite;
- (h) forges a ballot paper or alters a forged ballot paper;
- (i) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper;
- (j) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or any other paper;
- (k) in any way interferes or attempts to interfere with the construction of the ballot box so as to interfere with its proper operation;
- (l) does anything that results in a ballot being cast that should not have been cast under this Act or a ballot not being cast which could have been cast under this Act;
- (m) by himself or herself or by any other person, during a plebiscite, directly or indirectly offers, procures, or provides or promises to procure or provide money,

40. Commet une infraction quiconque :

- a) est un recenseur et exclut sciemment de la liste qu'il est autorisé à établir une personne habile à voter, ou y inscrit sciemment une personne inhabile à voter;
- b) entrave un recenseur dans l'exercice de ses fonctions;
- c) est un préposé au référendum et retient les fournitures, formules et tout autre matériel fournis en vertu des alinéas 9(1)(d) ou 11(3)(e) qu'il est tenu par la présente loi de restituer, ou après avoir été révoqué ou relevé de ses fonctions en application de la présente loi;
- d) empêche ou tente d'empêcher une personne de voter dans un référendum;
- e) obtient ou tente d'obtenir quelque renseignement que ce soit sur le vote ou l'intention de vote d'une personne dans le référendum, à moins d'être la personne qui a droit à ce renseignement pour aider l'intéressé à voter sous le régime de la présente loi;
- f) désigne plusieurs procureurs;
- (f.1) sollicite un vote par procuration;
- g) le jour du scrutin, utilise, porte ou exhibe, directement ou par personne interposée, au bureau de scrutin, un ou des drapeaux, rubans, étiquettes, insignes ou autres articles de même nature, pour promouvoir un résultat donné du référendum, ou fait campagne, de toute autre manière, au sujet d'une question sur laquelle porte le référendum;
- h) fabrique un faux bulletin de vote ou en fait l'usage;
- i) frauduleusement, modifie, altère ou détruit un bulletin de vote;
- j) frauduleusement, dépose ou fait déposer dans une urne un bulletin de vote ou autre papier;
- k) altère ou tente d'altérer, de quelque manière que ce soit, une urne;
- l) de quelque manière que ce soit, fait qu'un vote qui n'aurait pas dû être exprimé sous le régime de la présente loi l'est, ou qu'un vote qui aurait pu être exprimé sous le régime de la présente loi ne l'est pas;
- m) directement ou par personne interposée, offre, obtient, fournit, ou promet d'obtenir ou de fournir, même indirectement, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, un emploi ou des aliments, à quelqu'un pour l'inciter à voter ou à s'abstenir de voter;

- valuable consideration, office, employment, food or drink to induce a person to vote or to refrain from voting;
- (n) by intimidation, duress or any pretense or contrivance, compels, induces or prevails upon a person to vote or refrain from voting;
 - (o) accepts or receives money, valuable consideration, office, employment, food or drink in return for voting or for refraining from voting;
 - (p) at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides fermented or spiritous liquor at a hotel, tavern, shop or other public place within a plebiscite district where the poll is being held;
 - (q) votes at a plebiscite when ineligible to vote under this Act;
 - (r) publishes or causes to be published, in any plebiscite district where the polls are not yet closed, the results of the plebiscite in any polling division or plebiscite district;
 - (s) being authorized to conduct the advance poll under the Act, counts the ballots cast at the advance poll before ordinary polling day; or
 - (t) casts more than one vote at the plebiscite.
- R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.17.
- n) par intimidation, contrainte, ou quelque prétexte ou ruse, force, incite ou engage une personne à voter ou à s'abstenir de voter;
 - o) accepte ou reçoit de l'argent, une contrepartie valable, un poste, un emploi ou des aliments en échange de son vote ou de son abstention de voter;
 - p) le jour du scrutin, durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson alcoolisée, dans un hôtel, une taverne, un magasin ou autre endroit public situé dans une circonscription référendaire où se tient le scrutin;
 - q) vote dans un référendum, alors qu'il est inhabile à voter sous le régime de la présente loi;
 - r) rend public, même par personne interposée, dans une circonscription référendaire où les bureaux de scrutin ne sont pas encore fermés, le résultat du référendum dans une section de vote ou une circonscription référendaire;
 - s) étant autorisé à organiser le vote par anticipation en conformité avec la présente loi, compte les bulletins de vote déposés au bureau spécial de scrutin avant le jour du scrutin;
 - t) vote plus d'une fois dans un référendum.
- L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 17; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 42.

Prosecutions	40.1. (1) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced except with the prior consent in writing of the Chief Plebiscite Officer.	40.1. (1) Le consentement écrit du directeur général des référendums doit être préalablement obtenu avant d'intenter toute poursuite pour une infraction à la présente loi.	Poursuites
Assistance in prosecuting	(2) Where a prosecution for an offence is taken by a person other than the Chief Plebiscite Officer, with the prior consent of the Chief Plebiscite Officer if that consent is required, the Chief Plebiscite Officer may, if it appears to the Chief Plebiscite Officer that his or her intervention would be in the public interest, assist in carrying on the prosecution.	(2) Lorsqu'il juge que son intervention servirait l'intérêt public, le directeur général des référendums peut aider à exercer des procédures dont il n'est pas l'auteur, intentées avec son consentement, s'il est requis, pour punir une infraction.	Aide à la poursuite
Validity of consent	(3) Every document purporting to be the consent in writing of the Chief Plebiscite Officer under subsection (1) to the commencement of a prosecution referred to in that subsection shall be deemed to be that consent unless it is called in question by the Chief Plebiscite Officer or by a person acting for the Chief Plebiscite Officer. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.18.	(3) Le consentement écrit du directeur général des référendums, visé au paragraphe (1), fait foi de son contenu, sous réserve de la contestation du directeur général des référendums ou d'une personne agissant pour son compte. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 18.	Validité du consentement
Offence by plebiscite	40.2. (1) Where the Chief Plebiscite Officer has reasonable cause to believe that a plebiscite officer may	40.2. (1) Lorsque le directeur général des référendums a des motifs raisonnables de croire qu'un préposé au	Infraction par un

officer	<p>have committed an offence under this Act, the Chief Plebiscite Officer shall make such inquiry as appears to the Chief Plebiscite Officer to be necessary in the circumstances and, if after making the inquiry, it appears to the Chief Plebiscite Officer that a prosecution for the offence should be taken, the Chief Plebiscite Officer shall commence and carry on that prosecution or cause it to be commenced and carried on.</p>	<p>référéndum peut avoir commis une infraction à la présente loi, il fait l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, si à la suite de l'enquête, il est d'avis que des procédures doivent être intentées, il intente et exerce ces procédures ou les fait intenter et exercer.</p>	<p>préposé au référéndum</p>
<p>Inquiry by Chief Plebiscite Officer</p>	<p>(2) Where the Chief Plebiscite Officer has reasonable cause to believe that a person other than a plebiscite officer may have committed an offence referred to in section 40, the Chief Plebiscite Officer shall make such inquiry as appears to the Chief Plebiscite Officer to be necessary in the circumstances and, in respect of that offence, the Chief Plebiscite Officer has the same duties and powers that the Chief Plebiscite Officer has under subsection (1).</p>	<p>(2) Lorsque le directeur général des référendums a des motifs raisonnables de croire qu'une personne autre qu'un préposé au référendum peut avoir commis une infraction mentionnée à l'article 40, il fait l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances et, en ce qui concerne cette infraction, il a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (1).</p>	<p>Enquête par le directeur général des élections</p>
<p>Inquiry by nominee of Chief Plebiscite Officer</p>	<p>(3) The Chief Plebiscite Officer may, in lieu of conducting an inquiry under subsection (2), nominate a person to conduct an inquiry under that subsection.</p>	<p>(3) Le directeur général des référendums peut nommer une personne pour diriger l'enquête visée au paragraphe (2).</p>	<p>Délégation</p>
Powers	<p>(4) For the purposes of an inquiry held under subsection (2), the Chief Plebiscite Officer or a person nominated by the Chief Plebiscite Officer under subsection (3) has the powers of a board under the <i>Public Inquiries Act</i>.</p>	<p>(4) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (2), le directeur général des référendums ou une personne nommée par lui en conformité avec le paragraphe (3), possède les pouvoirs d'une commission en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>.</p>	<p>Pouvoirs</p>
<p>Expenses of inquiry</p>	<p>(5) Any expenses incurred for the purpose of an inquiry under subsection (2) and of any prosecutions that, under section 40.1 or subsection (1), the Chief Plebiscite Officer carries on or assists in carrying on or takes or causes to be taken and any other expenses necessarily incurred by the Chief Plebiscite Officer in the discharge of the duties of the Chief Plebiscite Officer under this section are payable, on the certificate of the Chief Plebiscite Officer, out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.18.</p>	<p>(5) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe (2) et les poursuites que le directeur général des référendums exerce ou aide à exercer ou intente ou fait intenter en application de l'article 40.1 ou du paragraphe (1) ainsi que toute autre dépense nécessaire engagée dans l'exercice de ses fonctions en vertu du présent article sont payables, sur le Trésor, et sur présentation d'un certificat du directeur général des référendums. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 18.</p>	<p>Les frais sont payables sur le Trésor</p>
Punishment	<p>41. Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p>	<p>41. Quiconque commet une infraction prévue à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.</p>	<p>Peine</p>
<p>Limitation period</p>	<p>42. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after one year from the time when the offence was committed.</p>	<p>42. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.</p>	<p>Prescription</p>
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	<p>43. The Commissioner, on the recommendation of the</p>	<p>43. Sur la recommandation du directeur général des</p>	<p>Règlements</p>

Chief Plebiscite Officer, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the form of the plebiscite proclamation, ballot paper and plebiscite direction;
- (b) prescribing the manner in which, but not the reasons for which, a direction for a plebiscite may be withdrawn or amended with respect to a change in the day for the holding of the plebiscite;
- (c) dividing part of or all the Territories into plebiscite districts;
- (d) respecting the duties of the returning officers, deputy returning officers, poll clerks and enumerators;
- (e) respecting the powers and duties of assistant returning officers;
- (f) respecting the period of time for which plebiscite officers may be appointed;
- (g) respecting the manner of replacing plebiscite officers in the event of their death, resignation, inability to act or removal from office and the duties of a plebiscite officer on having his or her appointment revoked;
- (h) prescribing the remuneration of the Chief Plebiscite Officer, the Deputy Chief Plebiscite Officer and plebiscite officers;
- (i) respecting enumeration and the preparation of the official list;
- (j) respecting the conduct of the poll at the polling station;
- (k) respecting the manner in which ballots are to be counted and the circumstances and manner in which a recount is conducted;
- (l) respecting the manner in which the results of a polling division are to be summarized by the deputy returning officer;
- (m) respecting the manner in which the results of a plebiscite district are to be summarized by the returning officer;
- (n) respecting the manner in which the results of all the plebiscite districts are to be summarized by the Chief Plebiscite Officer;
- (o) respecting any time limits that are to be prescribed for the purposes of this Act;
- (p) prescribing any oath required to be taken under this Act;
- (q) adopting, so far as they are not inconsistent with this Act, provisions of the *Elections Act*, with such

référendums, le commissaire peut prendre des règlements d'application de la présente loi et notamment :

- a) déterminer la forme de la proclamation de référendum, des bulletins de vote et du décret de référendum;
- b) sans en donner les motifs, prévoir les modalités de retrait ou de modification d'un décret de référendum en ce qui concerne la date du référendum;
- c) diviser les territoires ou une partie des territoires en circonscriptions référendaires;
- d) définir les attributions des directeurs du scrutin, scrutateurs, greffiers du scrutin et recenseurs;
- e) définir les attributions des directeurs adjoint du scrutin;
- f) fixer la durée de la nomination des préposés au référendum;
- g) prévoir les modalités de remplacement des préposés au référendum en cas de décès, de démission, d'empêchement ou de révocation et prévoir les obligations du préposé au référendum dont la nomination est révoquée;
- h) fixer la rémunération du directeur général des référendums, du directeur adjoint des référendums et des préposés au référendum;
- i) régir les recenseurs et le mode de compilation de la liste officielle;
- j) réglementer le déroulement du scrutin au bureau de scrutin;
- k) prévoir la méthode de dépouillement du scrutin, ainsi que les circonstances dans lesquelles le recomptage a lieu ainsi que les modalités de ce recomptage;
- l) fixer les modalités selon lesquelles le scrutateur résume le résultat du scrutin d'une section de vote;
- m) fixer les modalités selon lesquelles le directeur du scrutin résume le résultat du scrutin;
- n) fixer les modalités selon lesquelles le directeur général du scrutin résume le résultat du scrutin;
- o) prescrire les délais relatifs à l'application de cette loi;
- p) prévoir les serments requis par la présente loi;
- q) adopter, compte tenu des adaptations de circonstance, des dispositions de la *Loi électorale*, à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec la présente loi;

modifications as the circumstances require;
(r) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed.
R.S.N.W.T. 1988,c.123(Suppl.),s.19.

r) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 19.

Limitation on regulation-making power

44. Regulations made under this Act shall, as far as is possible, be consistent with the provisions of the *Elections Act*. R.S.N.W.T. 1988,c.123(Suppl.),s.19.

44. Les règlements pris en application de la présente loi sont, autant que faire se peut, compatibles avec les dispositions de la *Loi électorale*. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 19.

Limitation du pouvoir de réglementation

45. Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Suppl.), s.19.

45. Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.), art. 19.

SCHEDULE A

Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.20.

SCHEDULE B

Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.123(Supp.),s.20.

ANNEXE A

**Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.),
art. 20.**

ANNEXE B

**Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 123 (Suppl.),
art. 20.**

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION	
Definitions	1
PART I	
PLEBISCITE	
PLEBISCITE DIRECTION	
Direction to hold plebiscite	3 (1)
Form and contents of plebiscite direction	(2)
Copies of plebiscite direction	(3)
Withdrawal of plebiscite direction	(4)
Holding of plebiscite	(5)
Alternative day for holding plebiscite	(6)
Restriction on choosing alternative day	(7)
EFFECT OF PLEBISCITE	
Effect of plebiscite	5
VOTERS	
Eligible voters	6 (1)
Qualifications of voter	(2)
Persons attaining voting age during plebiscite	(3)
Persons not qualified as voters	(4)
Persons entitled to vote	6.1 (1)
Persons becoming Canadian citizens	(2)
Rules of residence	6.2
PART II	
ADMINISTRATION	
Division into plebiscite districts	7 (1)
May adopt electoral districts	(2)
Appointment	8 (1)
Remuneration and expenses	(2)
Duties of Chief Plebiscite Officer	9 (1)
Information regarding plebiscite	(2)
Inquiries respecting plebiscite question	(3)
Power to adapt Act	(5)
Appointment of Deputy Chief Plebiscite Officer	10 (1)
Delegation to Deputy Chief Plebiscite Officer	(2)
Appointment of returning officers	11 (1)
Oath	(2)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS	
Définitions	
PARTIE I	
RÉFÉRENDUM	
DÉCRET DE RÉFÉRENDUM	
Décret de référendum	
Forme et teneur du décret de référendum	
Envoi du texte du décret de référendum	
Retrait du décret de référendum	
Tenue du référendum	
Autre date pour la tenue d'un référendum	
Restriction dans le choix d'une autre date	
EFFET DU RÉFÉRENDUM	
Effet du référendum	
ÉLECTEURS	
Personnes habiles à voter	
Qualité d'électeurs	
Personnes qui atteignent l'âge de voter durant une élection	
Personnes inhabiles à voter	
Personnes qui ont droit de vote	
Personnes qui deviennent citoyens canadiens	
Règles concernant la résidence	
PARTIE II	
ADMINISTRATION	
Subdivision aux fins de créer des circonscriptions référendaires	
Adoption de circonscriptions	
Nomination	
Traitement et frais	
Fonctions du directeur général des référendums	
Information sur le référendum	
Demandes de renseignements sur la question visée par le référendum	
Pouvoir d'adapter la Loi	
Nomination du directeur général adjoint des référendums	
Délégation	
Nomination d'un directeur du scrutin	
Serment	

Duties of returning officer	(3)	Fonctions du directeurs du scrutin
Appointment of assistant returning officer	12 (1)	Nomination du directeur adjoint du scrutin
Term	(2)	Mandat
Oath	(3)	Serment
Powers and duties	(4)	Attributions
Appointment of enumerators	13 (1)	Nomination des recenseurs
Term	(2)	Mandat
Oath	(3)	Serment
Appointment of deputy returning officers	14 (1)	Nomination des scrutateurs
Term	(2)	Mandat
Oath	(3)	Serment
Duties	(4)	Attributions
Appointment of poll clerk 15	(1)	Nomination du greffier du scrutin
Term	(2)	Mandat
Oath	(3)	Serment
Duties	(4)	Attributions
Revocation of appointment of plebiscite officer	16	Révocation
Disqualifications for plebiscite officers	17 (1)	Personnes inhabiles à exercer les fonctions de préposés au référendum
Qualification as voter	(2)	Qualité d'électeur

PART III

CONDUCT OF PLEBISCITE

Duties of Chief Plebiscite Officer on issue of plebiscite proclamation	18
Posting of proclamation	19 (1)
Inadvertent omission	(2)
Official list	20 (1)
List from prior plebiscite	(2)
List from previous election	(2.1)
One list	(2.2)
Where name appears on official list	(3)
Oath of voter	(3.1)
Where name does not appear on official list	(4)
Polling stations	21 (1)
Access for disabled voters	(2)
Assistance to disabled voter	(3)
Voting compartments	(4)
Conduct of poll	22
Duties of deputy returning officer at poll	24
Secrecy	28
Loitering	30
Application of <i>Elections Act</i>	31 (1)
Meaning of "this Act"	(2)

PART IV

PARTIE III

DÉROULEMENT DU RÉFÉRENDUM

Mesures à prendre lorsque la proclamation est délivrée	18
Affichage de la proclamation	19 (1)
Omission par inadvertance	(2)
Liste officielle des électeurs	20 (1)
Utilisation de la liste officielle antérieure	(2)
Utilisation de la liste électorale officielle	(2.1)
La seule liste	(2.2)
Personnes dont le nom figure sur la liste officielle	(3)
Serment par l'électeur	(3.1)
Personnes dont le nom ne figure pas sur la liste officielle	(4)
Bureaux de scrutin	21 (1)
Accès pour les électeurs handicapés	(2)
Aide aux électeurs handicapés	(3)
Isoloirs	(4)
Déroulement du vote	22
Responsabilités du scrutateur au bureau de scrutin	24
Secret	28
Flânerie	30
Application de la <i>Loi électorale</i>	31 (1)
Interprétation	(2)

PARTIE IV

COUNTING AND REPORTING RESULTS		DÉPOUILLEMENT ET RAPPORT DU SCRUTIN
Counting of votes	32 (1)	Dépouillement du scrutin
Tally sheets	(2)	Feuilles de comptage
Objections	33 (1)	Objections
Decision of deputy returning officer	(2)	Décision du scrutateur
Recount	(3)	Recomptage
Oaths	34	Serment
Summarizing results	35 (1)	Relevé préliminaire
Statement of the poll	(2)	Relevé du scrutin
Delivery of statement of the poll	(3)	Transmission du relevé du scrutin
Certificate of votes cast	(4)	Certificat du résultat du scrutin
Announcing results and official count	36 (1)	Proclamation des résultats
Publication of official report	(2)	Publication du rapport officiel
Retention of election documents	37	Conservation des documents référendaires
PART V		PARTIE V
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES
EXECUTORY CONTRACTS		CONTRATS EXÉCUTOIRES
Executory contracts	38	Contrats exécutoires
AGREEMENTS		ACCORDS
Agreements	39 (1)	Accords
Payment of fees and expenses	(2)	Paiement
OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTION ET PEINE
Offences	40	Infractions
Prosecutions	40.1 (1)	Poursuites
Assistance in prosecuting	(2)	Aide à la poursuite
Validity of consent	(3)	Validité du consentement
Offence by plebiscite officer	40.2 (1)	Infraction par un préposé au référendum
Inquiry by Chief Plebiscite Officer	(2)	Enquête par le directeur général des élections
Inquiry by nominee of Chief Plebiscite Officer	(3)	Délégation
Powers	(4)	Pouvoirs
Expenses of inquiry	(5)	Les frais sont payables sur le Trésor
Punishment	41	Peine
Limitation period	42	Prescription
REGULATIONS		RÈGLEMENTS
Regulations	43	Règlements
Limitation on regulation-making power	44	Limitation du pouvoir de réglementation
